



Haus am Bach
Maison au bord de l'eau
Cortébert



Haus Jabahe
Leuzigen

Jahresbericht
Rapport annuel

2017

Haus am Bach (HaB)

Maison au bord de l'eau (MaE)

Sous l'Age 5 + 7

2607 Cortébert

032/ 313 41 38

info@haus-am-bach.ch

www.haus-am-bach.ch

Haus Jabahe

Eymattstrasse 11

3297 Leuzigen

032/ 679 30 79

info@jabahe.ch

www.jabahe.ch

Inhaltsverzeichnis:

Bericht der Präsidentin	4
Vorstand und Verwaltung CICADA	8
Bericht der Geschäftsleitung	8
Haus Jabahe	16
Das Team Jabahe	22
Kommentar zu den zwei Umbauprojekten.....	22
Bericht HaB	26
Chronik.....	31
Das Team Haus am Bach.....	34
Spenden	35
Erfolgsrechnung.....	36
Bilanz.....	37
Revisorenbericht.....	38

Table des matières:

Rapport de la présidente	4
Le comité et l'administration CICADA	8
Rapport de la direction	8
Foyer Jabahe	16
Le team Jabahe	22
Commentaire sur les deux projets de rénovation	22
Rapport MaE.....	26
Chronique	31
Le team Maison au bord de l'eau	34
Dons.....	35
Compte de résultat.....	36
Bilan	37
Rapport de révision	38

Bericht der Präsidentin

Vorstand

Renovation und Umzüge im Haus am Bach (HaB) sowie der Liftbau im Jabahe haben die Arbeit des Vorstands mitbestimmt. Vor allem Patrice Bänninger als Bausachverständiger war oft vor Ort, sein Rat war sehr willkommen.

Es gab 6 Vorstandssitzungen und 12 Bausitzungen inklusive Inbetriebnahme des Lifts im Jabahe. Annelise Vaucher hat aus familiären Gründen auf die GV hin gekündigt, an dieser Stelle nochmals ein grosses MERCI für ihre wertvolle Arbeit! Annelise Cuadros aus Cortébert ist ihre Nachfolgerin, sie ist für die französischen Texte zuständig und stellt ihre langjährige Erfahrung als Pädagogin und Schulleiterin zur Verfügung.

Markus Grossniklaus schreibt weiterhin die Protokolle und bringt praktische Anregungen. Im Oktober konnte Margrit Geissbühler, Gemeindepräsidentin von Leuzigen, für den vakanten Sitz von Lena Graziani gewonnen werden, auch ihr ein herzliches Dankeschön und Willkommen! Im Dezember wurde sie vom Vorstand gewählt und wird von der GV 2018 bestätigt werden. Einige Reglemente und Dokumente wurden angepasst oder neu verfasst, ein neuer Übersetzer wurde engagiert, denn alle Dokumente

Rapport de la présidente

Comité

La rénovation, les déménagements de la maison au bord de l'eau (MaE) et la construction de l'ascenseur au Jabahe ont marqué le travail du comité. Surtout Patrice Bänninger était sollicité maintes fois comme expert dans ce domaine.

Il y avait 6 séances du comité et 12 séances de construction, y compris la mise en service de l'ascenseur en novembre. Avant l'AG, Annelise Vaucher a dû démissionner pour des raisons familiales. Un chaleureux et grand MERCI pour son travail et ses conseils précieux ! Annelise Cuadros de Cortébert a pu prendre la relève, elle veille sur les traductions et elle apporte ses compétences de pédagogue et directrice d'école.

Markus Grossniklaus continue à assumer les PVs, son raisonnement pratique aide à rester pied sur terre. En octobre, Madame le maire de Leuzigen, Margrit Geissbühler, a donné son accord à entrer au comité. Elle fut élue en décembre et son élection sera confirmée à l'AG en juin 2018. Elle remplace Lena Graziani – un grand merci pour cet engagement et un chaleureux bienvenu ! Le comité a adopté ou retravaillé certains documents / règlements qui étaient traduits en français par un nouveau traducteur. Le but est

sollen in beiden Sprachen vorliegen.

Wegen der besonderen Umstände konnte kein Zwischenaudit durchgeführt werden, Ende 2018 wird es nachgeholt.

Ein grosser DANK an den Vorstand für die konstruktive Zusammenarbeit in freundschaftlicher, wertschätzender Atmosphäre, das kritische Mitdenken in allen Belangen!

Zusammenarbeit mit Geschäftsleitung und Institutionsleitungen

Es ist eine erfreuliche Gewohnheit, die Informationen von der Geschäftsleitung und den Institutionsleitungen vollständig zu erhalten und jederzeit abfragen zu können. So ist der Vorstand im Bild, was in den Institutionen vor sich geht. Vor allem in der Umbauphase mussten immer wieder rasche Entscheidungen aufgrund von unvorhersehbaren Tatsachen getroffen werden. Fritz und Lucas Steffen waren mit dem Architekturbüro wahlirüefli fürs Haus am Bach in ständigem Kontakt, unterstützt von Patrice Bänninger. Für den Liftbau im Jabahe war Roland Schaffner der Hauptansprechpartner, er hatte die Sache im Griff und schon viele Spenden sammeln können, super! Eine Grossbaustelle ist noch der Kampf um die Gelder des Kantons, da sind vor allem die Hartnäckigkeit und das Verhandlungsgeschick von Fritz Steffen gefragt. Ein herzliches

d'avoir toute la documentation en deux langues.

A cause des circonstances particulières en 2017, l'audit intermédiaire devait être reporté en 2018.

Un immense MERCI pour la collaboration constructive dans une atmosphère amical et respectueux, ainsi pour les remarques critiques dans tous les domaines !

Collaboration avec la direction et les responsables des institutions

C'est très réjouissant de recevoir régulièrement les informations nécessaires en transparence et par tout moment. Cela permet au comité de rester au courant. Parfois il fallait prendre des décisions en vitesse à cause de nouveaux faits pas prévisibles. Pour Fritz et Lucas Steffen et le bureau d'architectes wahlirüefli, soutenus par Patrice Bänninger, plusieurs casse-têtes étaient à résoudre. Roland Schaffner a mené à bien la construction de l'ascenseur, soutenu également par Patrice Bänninger, l'architecte, les résidentes et le team du Jabahe. Roland a réussi à collecter quelques dons importants – c'est super ! Les chantiers sur le terrain terminés, il reste à négocier avec le canton pour obtenir l'argent nécessaire pour bien fonctionner. Ici, la diplomatie et l'endurance de Fritz Steffen sont précieuses.

Un grand Merci aux différentes di-

Dankeschön an die Institutsleitungen und die Geschäftsleitung, aber auch an Maria Grandjean als Finanzverwalterin!

Kontakt zu den Mitarbeitenden, Institutionenbesuche

Die Kündigung von Anna Mumenthaler Anfang Jahr kam überraschend, aber nachvollziehbar. Sie hat manches angestossen oder in Frage gestellt, hat bei französischen Dokumenten verständlichere Formulierungen gefunden, in der Alltagsorganisation manches verbessert, dafür sei ihr gedankt.

Der Aufenthalt in Prêles war für Bewohner und Mitarbeitende eine grosse Herausforderung: Ausmisten, Umzug hin und zurück, Zurechtfinden in den jeweils neuen Räumen – aber das hat sehr gut funktioniert. Prêles war fast wie Urlaub, wie mir Mitarbeitende gesagt haben, der grösste Nachteil war die schlechte Verkehrsanbindung.

Der vorgesehene Austausch mit der Personalkommission wurde aufgrund der grossen Arbeitsbelastung durch die Umbauten auf März 2018 verschoben, es lag nichts Dringendes an.

Zwei Institutionenbesuche wurden durchgeführt, die beim Vorstand einen sehr guten Eindruck hinterlassen haben. Allen Teams spreche ich meine grosse Anerkennung für die hervorragende Bewältigung der besonderen Anforderungen aus,

rektionen et à la responsable des finances, Maria Grandjean !

Contact avec les collaboratrices, collaborateurs, visites des institutions

Anna Mumenthaler surprenait le team et le comité avec sa lettre de dédite pour fin mars 2017 mais nous avons compris ses motifs. Elle a fait un travail remarquable, ses traces restent, p.ex. dans la documentation en français ou dans d'autres domaines, merci à elle. Le séjour à Prêles était un grand challenge pour les résidents et les collaborateurs, il fallait trier, emballer, déménager deux fois, s'orienter dans de nouvelles circonstances – tout a bien fonctionné. J'ai entendu de quelques-uns que le séjour à Prêles a suscité un sentiment de 'presque-vacances'.

Le pire était le manque de transports publics.

La rencontre annuelle avec la commission du personnel a été reportée en mars 2018 – il n'y avait pas de temps avant et rien ne pressait ou pesait.

Des membres du comité ont visité les deux institutions avec de résultats satisfaisants. Toutes nos félicitations aux trois teams de nos institutions, vous avez bravé les exigences particulières de cette année extraordinaire avec engagement, hu-

Bravo und vielmals Merci!
Auch den Bewohnerinnen und Bewohnern ein herzliches Bravo und Merci für Euer Mittragen!

Eltern, Beistände, Jabahe-Band

Bei der Informationsveranstaltung zu Pilot III und VIBEL in Prêles hatte ich Gelegenheit, mit Eltern und Beiständen zu sprechen. Ich habe grosse Bereitschaft gespürt, den neuen Weg zu gehen. Hoffentlich werden die Versprechungen von Seiten des Kantons erfüllt!
Die Jabaheband ist ihren erfolgreichen Weg weitergegangen. Für das Theaterstück „Mit Füßen getreten“ hat Therese Frei eine Spende von „Denk an mich“ bekommen – herzlichen Glückwunsch! Tausend Dank an Therese Frei, Jana Frei und die Profi-Musiker*innen!

Marie-Louise Hoyer, Biel-Bienne



Schweizerische Stiftung für das cerebral gelähmte Kind
Fondation suisse en faveur de l'enfant infirme moteur cérébral
Fondazione svizzera per il bambino affetto da paralisi cerebrale
PC 80-48-4, www.cerebral.ch

meur et bonne volonté, merci mille fois !

La bonne participation des résidents mérite également être soulignée !

Parents, responsables des résidents, Jabahe-Band

Lors de la soirée d'information Pilot III et VIBEL à Prêles, j'ai eu l'occasion de parler un peu avec des parents ou responsables. J'ai senti une grande ouverture à entamer les nouveaux chemins avec Pilot et VIBEL. Espérons que le canton tiendra ses promesses !

Le groupe de musique Jabahe-Band a poursuivi son chemin avec succès. Il a reçu un don de « Denk an mich » pour son morceau de théâtre 'Subi des coups de pied' – toutes nos félicitations ! Et mille fois merci à Therese Frei, Jana Frei et les musiciens professionnels !

Marie-Louise Hoyer, Bienne



Prêles

Vorstand, Comité CICADA

Marie-Louise Hoyer

Präsidentin / présidente

Markus Grossniklaus

Vize-Präsident / vice-président

Patrice Bänninger

Magdalena Graziani-von Rütte

bis 6-2017

Annelise Vaucher

bis 6-2017

Annelise Cuadros

dès 6-2017

Margrit Geissbühler

ab 12-2017

Verwaltung, Administration CICADA

Fritz Steffen

Geschäftsleitung / direction

Maria Grandjean

Rechnungswesen / finances

Bericht der Geschäftsleitung

Es ist Februar 2018. Ich sitze in meinem neuen Büro, freue mich über diesen schönen Raum, die helle Holztäfelung, genieße das helle Tageslicht. Hier drinnen spürt man nichts von der eisigen Kälte, mit der der Winter nochmals so richtig seine Präsenz zeigt. Das ganze Haus am Bach ist nun so: gut isoliert, hell und freundlich. Ich denke, dass der Umbau sich gelohnt hat. Dass sich der grosse Einsatz des Teams gelohnt hat.

Wenn ich so zurückschaue auf das ereignisreiche Jahr 2017, kann ich nur staunen, wie wir das alles bewältigt haben. Damit überhaupt gebaut werden konnte, musste eine vorübergehende Bleibe (von Mai bis Oktober) gefunden wer-

Rapport de la direction

Nous sommes en février 2018. Je suis assis dans mon nouveau bureau. Je profite de ces beaux locaux et de leurs boiseries, et j'apprécie la forte lumière du jour. À l'intérieur, on ne ressent absolument pas la température glaciale par laquelle l'hiver nous rappelle sa présence. Toute la Maison au bord de l'eau est devenue ainsi : bien isolée, claire et accueillante. Je pense que cette rénovation est une réussite. Que la forte implication de l'équipe en valait la peine.

Quand je repense à cette année 2017, pleine d'événements, je reste très surpris que nous ayons réussi à faire tout ça. Pour que nous puissions effectuer les travaux, il a tout d'abord fallu trouver une demeure provisoire (de mai à octobre). Nous avons eu de la chance. Nous avons trouvé plus

den. Wir hatten Glück. Wir fanden mehr als eine Bleibe. Wir konnten während der ganzen Bauphase zwei Gruppenwohnungen im ehemaligen Foyer d'éducation in Prêles mieten. Es war so schön dort, so ruhig, mitten in der Natur, fernab vom Verkehrslärm, dass wir bei-nahe das Gefühl entwickelt hatten, endlos Ferien zu haben. Aber nur beinahe.

Der Arbeitsweg war für die meisten Mitarbeiter doch recht beschwerlich, die Präsenzzeiten hoch, und die Versorgung unseres grossen Haushaltes beträchtlich. Und vor allem, einen so grossen Haushalt innert einem Jahr zweimal zu zügeln, ist eine planerische, logistische und physische Meisterleistung.

Während all dem hat das Team ununterbrochen seine Fachkompetenzen bewiesen und die Bewohner sicher und ruhig durch alle Turbulenzen begleitet. Auch den Eltern, freiwilligen Helfern, allen Unterstützern danke ich herzlich. Wir sind seit November zurück. Ja, ich darf sagen: „Wir sind seit November zuhause“.



Prêles

qu'une demeure. Nous avons pu louer deux appartements de groupe dans l'ancien Foyer d'éducation de Prêles, et ce pendant toute la durée des travaux. On y était si bien, au calme, en pleine nature, si loin du bruit du trafic, que nous nous étions presque fait à l'idée d'avoir des vacances sans fin. Mais seulement presque.

Pour la majorité des collaborateurs, les trajets pour se rendre au travail étaient pénibles, la durée des présences rallongée, et l'intendance de notre grande communauté harassante. Mais surtout, déménager un ménage d'une telle dimension deux fois dans la même année est un tour de force tant pour le physique que pour la planification et la logistique. Et pendant tout ce chambardement, l'équipe a sans cesse démontré ses compétences professionnelles, et accompagné les habitants en toute sécurité et avec calme pour traverser les turbulences. Je tiens aussi à remercier chaleureusement les parents, les bénévoles et tous ceux qui nous ont soutenus. Depuis le mois de novembre, nous sommes de retour. Oui, j'ose le dire : « depuis novembre, nous sommes à la maison ».



Salle à manger et séjour neuve

Auch im Haus Jabahe wurde gebaut. Angebaut, um genau zu sein. Nach langem Hin und Her, vielen Gesuchen, Einsprachen, Verhandlungen, Diskussionen und Suchen nach finanziellen Mitteln wurde das angestrebte Ziel, nämlich ein auf allen Etagen behindertengerechtes Wohnheim anbieten zu können, doch noch erreicht. Der Anbau eines Liftes an der Westfassade des Hauses machte es möglich. Leitung und Team haben mit Unterstützung durch den Vorstand, vertreten durch Herrn Patrice Bänninger, das Projekt mit viel Verhandlungsgeschick und Geduld durchgesetzt. Auch hier wurde trotz aussergewöhnlicher Umstände und erheblichem Mehraufwand immer mit grosser Fachkompetenz in ruhiger Selbstverständlichkeit betreut und begleitet. Wir danken dem Team Jabahe herzlich für die Unterstützung beim Umzug vom Haus am Bach, wofür Ihr nebst allem auch noch Zeit gefunden habt.



Küche vorher / cuisine avant

La Maison Jabahe était aussi en chantier. Pour être précis, on y a ajouté une annexe. Après un long chassé-croisé, de nombreuses demandes, oppositions, tractations, discussions et recherches de financement, le but visé a enfin pu être atteint, à savoir de pouvoir proposer à tous les étages un foyer adapté aux handicapés. La construction d'un ascenseur accolé à la façade ouest de la maison a rendu la chose possible. La direction et toute l'équipe ont mené ce projet à terme, avec une grande habileté dans les tractations et beaucoup de patience, mais aussi avec l'appui du comité, représenté par Monsieur Patrice Bänninger. Ici aussi, l'accompagnement a toujours été assuré avec une grande compétence professionnelle et une évidence certaine, malgré les circonstances exceptionnelles et un supplément de travail considérable. Nous remercions chaleureusement toute l'équipe Jabahe pour son aide lors du déménagement de la MaE. Elle a trouvé du temps tout en assurant toutes ses propres tâches.



Neue Küche / cuisine neuve

Die Aufgaben des Leitungskollektivs waren auch in diesem Jahr umfassend und spannend. Nicht nur, weil wegen der Umstände (Umbau HaB) die Fahrwege etwas komplizierter und weiter waren. Wir hatten uns auch, ganz im Zuge der Zukunftsgestaltung, mit der für uns optimalen Form des Einstieges in das Berner Modell zu befassen. «Berner Modell» ist der Überbegriff für den grundsätzlichen Systemwechsel im Bereich der Finanzierung der Lebenskosten von Menschen mit Begleitungsbedarf, den der Kanton beschlossen hat. Als oberstes Ziel dieses Wandels gilt die Wahlfreiheit und die Selbstbestimmung bezüglich Lebensort und -form für Menschen mit Einschränkung.

Der behinderungsbedingte Bedarf soll durch die unabhängige Abklärungsstelle IndiBE evaluiert werden. Das Alters- und Behindertenamt ALBA wird daraus dann die individuellen Kostengutsprachen errechnen. Die kantonalen Beiträge sollen künftig an die Menschen mit Behinderung gezahlt werden, und nicht mehr, wie bis anhin, direkt an die Institutionen.

Die Umsetzung des Berner Modells begann über die Pilotprojekte 1, 2 und 3. Im Pilot 1 wurden 80 Personen, im Pilot 2 ca. 500 Personen er-

Cette année, les tâches du collège de direction n'ont pas été moins captivantes et étendues. Mais pas uniquement parce que les déplacements ont été un peu plus compliqués et plus longs en raison des circonstances (travaux à la MaE). Dans le cadre de la planification de l'avenir, nous avons également dû trouver la forme optimale nous permettant de nous intégrer dans le modèle bernois. Le « modèle bernois » est un concept général visant à un changement fondamental, décidé par le canton, dans le domaine du financement des coûts pour les personnes ayant besoin d'un accompagnement. L'objectif primordial de ce changement est d'assurer la liberté de choix et l'autodétermination du lieu et de la forme de vie pour les personnes handicapées.

Les besoins liés au handicap doivent être évalués par le service indépendant IndiBE. Sur cette base, l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH) décidera ensuite, pour chaque cas, de la garantie de participation. À l'avenir, les contributions cantonales devront être versées à la personne handicapée et non plus, comme jusqu'à présent, directement aux institutions.

La mise en place du « modèle bernois » a débuté par les projets pilotes 1, 2 et 3. Le projet pilote 1 concernait 80 personnes, le projet pilote 2 envi-

fasst. Für den laufenden Pilot 3 werden ca. weitere 1000 Personen an den Abklärungsverfahren teilnehmen. Ab 2021 wird das neue Sozialhilfegesetz in Kraft treten. Ab dann werden alle im Kanton Bern lebenden Menschen mit Behinderungen schrittweise in das Berner Modell integriert werden. Im Jahr 2024 soll das Projekt ganz umgesetzt sein.



Stall alt / étable vieux

Wir haben uns aufgrund der Auswirkungen von schon ein paar Jahre anhaltenden Sparmassnahmen (das ALBA teilte gesuchstellenden Institutionen mit, dass die noch verfügbaren Mittel für die Bereiche KBS und die Pilotprojekte reserviert seien) entschlossen, die CICADA-Institutionen für Pilot 3 anzumelden. Im August 2016 wurde unsere Aufnahme bestätigt.

Anfang 2017 informierten wir die Familien und Versorger und bereiteten die Informationsveranstaltung für den Eintritt in das Berner

ron 500 personnes. Pour le projet pilote 3, actuellement en cours, on associera environ 1000 personnes supplémentaires à cette procédure d'évaluation. La nouvelle loi sur l'aide sociale entrera en vigueur en 2021. À partir de cette date, toutes les personnes handicapées vivant dans le canton de Berne seront progressivement intégrées dans le « modèle bernois ». Ce projet devrait être totalement en place en 2024.



Stall neu / étable nouveau

Comme nous sommes directement affectés depuis quelques années déjà par les mesures d'économie continues (l'OPAH a communiqué aux institutions qui en faisaient la demande que les moyens encore disponibles étaient réservés pour les domaines du SCCP et les projets pilotes), nous avons décidé d'inscrire les institutions CICADA au projet pilote 3. Cette inscription a été acceptée en août 2016.

Début 2017, nous avons informé les familles et les représentants légaux, et nous avons préparé une réunion d'information pour notre entrée dans

Modell vor. Diese fand am 17. Oktober in Prêles statt. Die Anmeldungen für die Bewohner*innen und Beistände mit allen dazu gehörenden Unterlagen wurden direkt an die Versorger abgegeben. Die Agenda für die Selbst- und Zweit-Einschätzungen wurde erstellt, die Beistände wurden darin unterstützt. Als Startzeitpunkt für die Erfassungssitzungen in unseren Institutionen wurden Termine im Januar und Februar 2018 festgelegt. Im administrativen Bereich hatten wir uns im Weiteren damit auseinandersetzen, dass unser Gesuch an die GEF, das Budget der Aufenthaltstage der Realität anpassen zu dürfen und somit auch abgegolten zu bekommen, abgelehnt wurde.

Der Leistungsvertrag 2018 wurde per Ende September 2017 vorbereitet, wieder mit dem Gesuch, die Aufenthaltstage anzupassen, was leider wieder nicht bewilligt wurde. In der Folge wurden wir auf den 2. November vom GEF eingeladen, unter anderem um die Notwendigkeit der erwähnten Gesuche darlegen zu können. Das Verständnis für unsere Anliegen war gross. Zusage wurden dennoch keine gemacht.

Die abgewiesenen Gesuche kamen per Verfügung, dagegen haben wir Beschwerde beim Regierungsrat

le modèle bernois. Cette réunion a eu lieu le 17 octobre à Prêles. Les feuilles d'inscription pour les habitantes et les habitants, et pour leurs curateurs, ont été remis directement aux représentants légaux. Les curateurs ont été assistés pour fixer les dates pour l'auto-évaluation et pour la seconde évaluation.

Les premières séances d'évaluation des besoins dans nos institutions ont été fixées en janvier et février 2018.

Sur le plan administratif, nous avons dû gérer le fait que notre demande adressée à l'OPAH de pouvoir adapter le budget de la durée du séjour à la réalité, et donc aussi de pouvoir être indemnisés en conséquence, a été rejetée.

Le contrat de prestations 2018 a été préparé pour la fin septembre 2017, en renouvelant la demande d'adaptation de la durée du séjour qui a été, malheureusement, refusée à nouveau. Ensuite, nous avons été invités le 2 novembre par l'OPAH, entre autres pour pouvoir expliquer la nécessité des demandes citées ci-dessus. Nous avons rencontré une très grande compréhension pour nos demandes. Mais nous n'avons reçu aucun accord.

Les demandes rejetées ont abouti à une décision contre laquelle nous avons déposé recours auprès du Conseil exécutif. Actuellement, deux re-

eingereicht. Somit sind zurzeit unsererseits zwei Beschwerden hängig.

Wir hatten den Antrag des Kleinheimes „Alte Mühle Dotzigen“ auf Angliederung an die Dachorganisation CICADA zu prüfen. Wir taten dies unvoreingenommen und ernsthaft. Leider musste der Antrag aus verschiedenen Gründen abgelehnt werden.

Qualitätsmanagementsystem: Unsere Anwendung des QMS Wege zur Qualität wurde im Dezember 2016 in einem Rezertifizierungsaudit überprüft. Mit Erfolg, wir bleiben zertifiziert. Da wir im Jahr 2017 unsere oben erwähnten Umbauprojekte hatten und auch die Vorbereitungen zum Berner Modell unsere Zeitressourcen strapazierten, haben wir beschlossen, im 2017 ausnahmsweise auf eine Auditierung zu verzichten.

Der Verein CICADA hat das Glück, einen überaus engagierten Vorstand zu haben. Dieser unterstützt uns, die Geschäftsleitung und die Institutionen sehr. Frau Marie-Louise Hoyer stellte uns ihr fundiertes Wissen rund um die Redaktion von Dokumenten zur Verfügung. Weiter war ihre Anwesenheit für die Sitzungen mit der GEF, für die diversen Geschäfte mit der Bank und mit dem Kanton sehr er-

cours de notre part sont donc pendants.

Nous devons examiner la demande du petit foyer « Alte Mühle Dotzigen » de rejoindre l'organisation faitière CICADA. Nous l'avons fait, sans aucun préjugé et très sérieusement. Malheureusement, nous avons dû rejeter cette demande pour diverses raisons.

Système de gestion de la qualité QMS : notre utilisation de ces moyens pour atteindre la qualité a été examinée lors d'un audit de re-certification en décembre 2016. Avec succès, nous sommes toujours certifiés. Comme nous avons notre projet de rénovation cité ci-dessus en 2017, et que les préparations pour le modèle bernois consommaient largement notre temps, nous avons décidé de renoncer exceptionnellement à un audit en 2017.

L'association CICADA a la chance d'avoir un comité très engagé. Il nous soutient énormément, tant la direction que les institutions. Madame Marie-Louise Hoyer nous a offert ses connaissances approfondies pour la rédaction de documents. De plus, sa présence lors des séances avec l'OPAH et lors des diverses tractations avec la banque et avec le canton était largement souhaitée, et elle s'est avérée être d'un très grand soutien.

wünscht und hilfreich. Herr Patrice Bänninger stellte seine Erfahrung im Bauwesen beiden Wohnheimen geduldig unterstützend zur Verfügung. Herrn Markus Grossniklaus verdanken wir die präzisen Sitzungsprotokolle und viele gute, nützliche Hinweise und Ratschläge. Frau Annelise Vaucher übersetzte noch bis zu ihrem Rücktritt unsere Dokumente. Auch ihr danken wir herzlich. Ihren Platz im Vorstand hat Frau Annelise Cuadros aus Cortébert eingenommen. Ihre Kenntnisse der deutschen und der französischen Sprache werden uns zugutekommen. Als neues Vorstandsmitglied von Leuzigen durften wir Frau Margrit Geissbühler begrüßen. Als Gemeindepräsidentin bringt sie wertvolles Erfahrungswissen mit ein.

Cortébert, im Februar 2018
Fritz Steffen



Haus am Bach nouveau / neu

Monsieur Patrice Bänninger a mis son expérience en matière de construction à disposition pour les deux chantiers, avec beaucoup de patience. Nous remercions Monsieur Markus Grossniklaus pour la rédaction précise des procès-verbaux des séances, mais aussi pour les nombreux renseignements et conseils, tant utiles qu'excellents. Madame Annelise Vaucher a traduit nos documents jusqu'à sa démission. Nous la remercions sincèrement. Sa place au comité a été reprise par Madame Annelise Cuadros de Cortébert. Ses connaissances en français et en allemand nous serviront également. Nous avons accueilli Madame Margrit Geissbühler de Leuzigen comme nouveau membre du comité. En tant que présidente de commune, elle nous apporte une précieuse expérience.

Cortébert, février 2018
Fritz Steffen



Haus Jabahe

Die Bewohnerinnen leben nun schon 5 Jahre im neuen Haus Jabahe. Sie freuen sich an ihrem Zuhause mit dem grossen Musikraum im Dachstock und am Garten.

Nach der ruhigen, beschaulichen Weihnachtszeit waren die Bewohnerinnen motiviert, wieder arbeiten zu gehen, ihre Kolleginnen und Kollegen an ihren externen Arbeitsplätzen zu sehen.

Die 2 Bewohnerinnen, die am Angebot im Haus teilnehmen, begannen wieder ihre Tätigkeit im Atelier und in der Hauswirtschaft.

Am 4./5. Februar fand das Trommelwochenende auf dem Herzberg statt. Das Wochenende hat den Bewohnerinnen sehr zugesagt.

Ende März führten wir einen Team-Tag durch. Wir befassten uns mit 2 Themen: Entwicklungsbegleitung/ Förderplanung und Qualitätssicherung. Bei der Qualitätssicherung verwenden wir das System „Wege zur Qualität“.

Ungefähr alle 3 Monate führen wir einen Team-Tag durch. So können wir uns mit wichtigen Themen vertieft auseinandersetzen.

Foyer Jabahe

Voilà 5 ans que les habitantes vivent dans la nouvelle maison Jabahe. Elles profitent largement de leur maison avec la grande salle de musique sous le toit et du jardin.

Après la période calme et contemplative de Noël, les habitantes étaient très motivées pour retourner au travail et pour revoir leurs collègues à leurs places de travail externes.

Les deux habitantes qui profitent de l'offre de la maison ont repris leurs activités dans l'atelier et dans la gestion de la maison.

Les 4 et 5 février c'est déroulé le weekend de tambour sur le Herzberg. Ce weekend a beaucoup plu aux habitantes.

Fin mars, nous avons organisé une journée d'équipe. Nous avons traité deux sujets : accompagnement du développement et planification de l'encouragement d'une part, et assurance qualité d'autre part. Pour l'assurance qualité, nous employons le système « Chemins vers la qualité ».

Tous les trois mois environ, nous organisons une journée d'équipe. Nous pouvons ainsi traiter en profondeur un thème important.

Das Team ist nun seit 3 Jahren konstant, dies ist ein grosser Vorteil in der Beziehungsarbeit mit den Bewohnerinnen.

Durch die Unterstützung eines Zivildienstleistenden konnten verschiedene Verbesserungen im Betrieb umgesetzt werden. Er engagierte sich sehr im Bereich Gartengestaltung und gab dem Team wie den Bewohnerinnen wertvolle Impulse.

Zudem leistete eine Frau vier Monate Freiwilligenarbeit in einem Teilpensum, um dieses Arbeitsfeld besser kennen zu lernen.

Im Juni konnten die Bauarbeiten für den Lift und zwei eigene Parkplätze in Angriff genommen werden. Die Gemeinde hatte uns vorgängig das Näherbaurecht für den Lift erteilt.

Zuerst wurde ein Zimmer verkleinert, damit ein Zugang zum Lift entstehen konnte. Anschliessend wurden die 4 Mauerdurchbrüche vorgenommen. Auch die Stützmauer beim Keller musste abgeändert werden. Die Bewohnerinnen zeigten grosses Verständnis in Bezug auf den Baulärm, sie wussten, dass das Projekt wichtig für die Weiterentwicklung des Hauses ist. Die Handwerker stammten alle aus der näheren Umgebung.

Das Projekt Liftbau verlief reibungslos.

L'équipe n'a pas changé depuis 3 ans, ce qui constitue un gros avantage pour le travail relationnel avec les habitantes.

Le soutien apporté par un civiliste a permis de réaliser plusieurs améliorations dans le fonctionnement. Il a été très actif dans l'aménagement du jardin et a donné une précieuse impulsion, tant à l'équipe qu'aux habitantes.

Par ailleurs, une dame a effectué un travail bénévole à temps partiel, afin de mieux connaître nos activités professionnelles.

En juin ont débuté les travaux de construction de l'ascenseur et de nos deux places de parc privées. La commune nous avait accordé au préalable un droit de construction rapprochée pour l'ascenseur.

Nous avons commencé par rapetisser une pièce afin de libérer un accès à l'ascenseur. Ensuite, nous avons dû percer 4 murs. Le mur porteur a également dû être modifié à la cave. Les habitantes ont montré beaucoup de compréhension face au bruit des travaux, sachant que le projet était important pour le développement de la maison.

Tous les artisans venaient de la région. Le projet de construction de l'ascenseur s'est déroulé sans problème.

Herrn Bütikofer, dem Architekten, Herrn Bänninger als Mitglied des Vorstands und allen beteiligten Firmen und deren Mitarbeitern sprechen wir unseren Dank aus.

An dieser Stelle möchte ich auch für alle Spenden ganz herzlich danken. Die Spenden kamen von Einzelpersonen wie auch von Stiftungen. Zwei Grossspender wollen auf ausdrücklichen Wunsch anonym bleiben. Damit der Liftbau für die kleine Institution nicht zu einer grossen, drückenden Belastung wird, führen wir die Spendensammlung noch bis Februar 2019 weiter.

Im Juli wurden durch Eigenleistung eine Kräuterspirale und 2 Hochbeete vor dem Haus Jabahe erstellt. Alle freuen sich darauf, die Beete und die Kräuterspirale im Frühling 2018 zu bepflanzen.

Lift



Ascenseur

Nous remercions chaleureusement Monsieur Bütikofer, l'architecte, Monsieur Bänninger, membre du comité, et toutes les entreprises participantes et leurs employés.

Je tiens à exprimer ici toute ma reconnaissance pour tous les dons. Ceux-ci ont été versés par des personnes ou des fondations. Deux gros donateurs ont demandé expressément de rester anonymes. Pour que la construction de cet ascenseur ne devienne pas une charge trop lourde pour notre petite institution, la collecte de dons sera poursuivie jusqu'en février 2019.

En juillet, nous avons construit nous-mêmes une spirale à herbes et deux plates-bandes surélevées devant la maison Jabahe. Tout le monde se réjouit de pouvoir mettre des plantes dans la spirale à herbes et dans les plates-bandes au printemps 2018.

Kräuterspirale



Spirale aux herbes

Vom 3.-7. September verbrachten wir gemeinsame Ferientage in Morzine, Frankreich. Das Haus verfügte zwar nicht über ein Schwimmbad, aber über einen Whirlpool im Haus. Die Bewohnerinnen schätzten es sehr, zu baden und Spaziergänge in der näheren Umgebung zu machen. Wir machten zudem einen Tagesausflug nach Evian und genossen einen sonnigen Tag am Genfersee. An einem anderen Tag spazierten wir um den idyllischen Lac de Montriond. Wir versuchten, die Bewohnerinnen bei der Planung der Ferien und bei den Tagesplanungen einzubeziehen. Die Unterkunft wurde von den Bewohnerinnen sehr geschätzt: In jedem Zimmer war ein separates Bad eingebaut.

In den Ferientagen haben wir uns als Team aufgeteilt: 1 Mitarbeiter blieb in Leuzigen und erstellte vor dem Haus den Plattenweg und einen schönen kleinen Sitzplatz unter der Magnolie.

3 Mitarbeiter/innen begleiteten die Bewohnerinnen nach Frankreich. Diese Ferientage wurden von der Stiftung „Denk an mich“ mit einer namhaften Spende unterstützt. Dank dieser Unterstützung genießen die Bewohnerinnen jedes Jahr gemeinsame Ferientage. Diese gemeinsamen Erlebnisse sind ein guter und wichtiger Impuls für die Bewohnerinnen und das Team.

Du 3 au 7 septembre, nous avons passé des vacances en commun à Morzine, en France. Bien que la maison ne disposait pas d'une piscine, il s'y trouvait tout de même un jacuzzi. Les habitantes ont beaucoup apprécié de pouvoir se baigner et de faire des promenades dans les environs. Nous avons également fait une excursion à Evian et profité d'une journée ensoleillée sur le lac Léman.

Un autre jour, nous avons fait le tour du lac idyllique de Montriond. Nous avons essayé d'intégrer les habitantes dans la planification des vacances et des journées. L'hébergement a été fort apprécié par les habitantes : il y avait une salle de bain séparée dans chaque chambre.

Durant les vacances, nous avons scindé l'équipe : un collaborateur est resté à Leuzigen pour construire le chemin de dalles et une jolie petite terrasse sous les magnolias.

Trois collaboratrices et collaborateurs ont accompagné les habitantes en France.

Ces vacances ont été financées grâce à un généreux don de la fondation « Denk an mich ». Grâce à ce soutien, les habitantes peuvent profiter chaque année de vacances ensemble. Ces expériences en commun constituent une impulsion importante et bénéfique pour les habitantes et toute l'équipe Jabahe.



Für das Zusammenleben in der Institution ist auch die regelmässig stattfindende Bewohnerinnen - Sitzung sehr wichtig: An dieser Sitzung nehmen alle Bewohnerinnen und mindestens eine Mitarbeiterin teil. Sie bietet ein gutes Übungsfeld in Bezug auf das Zuhören und Verstehen von anderen Mitbewohnerinnen. Die Bewohnerinnen werden in die laufende Planung der Institution einbezogen und üben sich auch darin, Konflikte im Gespräch, im Austausch zu lösen.

Die Jabahe – Band hatte über das Jahr verschiedene Auftritte, nachfolgend sind einige aufgeführt:
 01. Mai: Auftritt in Grenchen an der Feier zum 1. Mai
 20. August: Jazz-Matinée in Grenchen
 01. September: Strassenmusikfest in Hessigkofen

Im Oktober konnte für den Vorstand CICADA Frau Margrit Geissbühler, Gemeindepräsidentin von Leuzigen, gewonnen werden.



Les séances des habitantes à intervalles réguliers, sont également très importantes pour la vie en commun de l'institution : toutes les habitantes et au moins une collaboratrice prennent part à cette séance. Elle offre un excellent terrain d'exercice pour l'écoute et la compréhension des autres habitantes. Les habitantes sont intégrées dans la planification courante de l'institution, ce qui leur permet de s'exercer à résoudre des conflits par le dialogue et l'échange.

L'orchestre Jabahe s'est produit sur scène à plusieurs occasions durant l'année. En voici quelques exemples :
 1^{er} mai : à Granges, lors de la fête du 1^{er} mai.
 20 août : matinée de jazz à Granges
 1^{er} septembre : fête de musique de rue à Hessigkofen

En octobre, Madame Margrit Geissbühler, présidente de la commune de Leuzigen, est entrée dans le comité de CICADA.

Die Mitarbeiter*innen und die Bewohnerinnen freuen sich sehr über ihren Entscheid.

Von der Gemeinde fühlen wir uns immer sehr unterstützt. Die Gemeinde übergibt uns jeweils die Abstimmungsunterlagen zum Einpacken. Die Bewohnerinnen können mit dieser Arbeit Geld in ihre Ferienkasse einfließen lassen.

Am 12. Dezember war ein grosses Ziel erreicht: Der Lift war betriebsbereit.

Über Weihnachten/Neujahr blieben 3, später 4 Bewohnerinnen im Haus Jabahe. Den Bewohnerinnen sagte es zu, in der Ferienzeit lange schlafen zu können und dann einen Brunch einzunehmen.

Sie genossen die ruhige Zeit am Morgen und schätzten auch die Ausflüge und Spaziergänge an den Nachmittagen.

Vielen Dank dem Vorstand für die grosse Unterstützung bei verschiedenen Herausforderungen im Jahr 2017. Die Zusammenarbeit mit der Geschäftsleitung des Vereins CICADA und der Institution Haus am Bach in Cortébert ist für das Jabahe-Team sehr wertvoll und bereichernd.

Wir bedanken uns auch herzlich bei allen anderen, die das Haus Jabahe im Jahr 2017 unterstützt haben und freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit.

Roland Schaffner, Institutionsleiter

Les collaboratrices et collaborateurs, ainsi que les habitantes saluent cette décision.

Nous nous sentons toujours très soutenus par la commune.

La commune nous demande toujours d'effectuer la mise sous pli du matériel de vote. Ce travail permet aux habitantes de gagner de l'argent pour la caisse des vacances.

Le 12 décembre, nous avons atteint un grand but : l'ascenseur était prêt à l'emploi.

Durant la période de Noël/Nouvel An, trois, puis quatre habitantes sont restées à la maison Jabahe. Les habitantes avaient envie, pendant les vacances, de dormir longtemps et de prendre ensuite un brunch. Elles ont apprécié le calme matinal, tout autant que les excursions et les promenades de l'après-midi.

Un grand merci au comité pour son énorme soutien lors de différents défis en 2017. La collaboration avec la direction de l'association CICADA et l'institution Maison au bord de l'eau de Cortébert est très appréciée par l'équipe Jabahe qui la trouve enrichissante.

Nous remercions également tous ceux qui ont soutenu la maison Jabahe en 2017 et nous nous réjouissons de pouvoir poursuivre cette collaboration.

22 février 2018

Roland Schaffner, directeur

Das Team Jabahe (31.12.2017)

Roland Schaffner	Institutionsleiter / directeur
Ueli Däppen	Stellvertretender Institutionsleiter / directeur adjoint
Therese Frei	Gründerin des Hauses Jabahe, Leiterin der Jabahe-Band / fondatrice de la maison Jabahe, directrice de l'orchestre Jabahe
Susana Däppen	FABE
Cécile Jäger	FABE
Jana Frei	Sozialpädagogin in Ausbildung / éducatrice en formation
Erika Furrer	Gymnastik / gymnastique
Sabina Müller	Raumpflege / entretien des locaux



Haus Jabahe ohne Lift

Kommentar zu den beiden Umbauprojekten

Haus Jabahe, Leuzigen

Das der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) unterstehende Alters- und Behindertenamt (ALBA) hat vom Verein CICADA die vollständige Rollstuhlgängigkeit im Haus Jabahe an der Eymattstrasse 11 in Leuzigen verlangt.



Commentaire sur les deux projets de rénovation

Maison Jabahe, Leuzigen

L'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH), qui dépend de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP), a exigé de l'association CICADA que la totalité de la maison Jabahe, située au 11 de la rue Eymatt à Leuzigen, soit accessible

Diese Forderung hat den Vorstand CICADA vor die Herausforderung gestellt, das Haus Jabahe mit einem Lift zu versehen, um die Auflagen des ALBA zu erfüllen.

Das Projekt hat sich wegen diverser Abklärungen und Einsprachen über mehrere Jahre hingezogen. Es wurden verschiedene Varianten wie z.B. Anbau Ostseite, In-House sowie Treppenlift geprüft. Unter der fachkundigen Leitung des Architekten M. Bütikofer hat sich das Projekt rasch konkretisiert und wir haben uns schliesslich für die Variante Westseite ausgesprochen.

Aus Kostengründen hat der Vorstand auf den Einbau eines konventionellen Liftes mit Über- und Unterfahrt verzichtet und sich für einen Plattform-Senkrehtaufzug entschieden. Dank der hervorragenden Planung durch M. Bütikofer wurde der Heimbetrieb während den Umbauarbeiten – vier Mauerdurchbrüche für den Liftzugang – nur marginal beeinträchtigt. Am 12.12.2017 erfolgte die Inbetriebnahme des Plattform-Senkrehtaufzuges. Mit dem Abschluss des Liftanbaus konnten nun auch die Umgebungsarbeiten in Angriff genommen und die Gartenanlage neu gestaltet werden. Weiter wurden auf der Nordseite der Parzelle zwei Parkplätze erstellt. Die Erschlies-

avec des chaises roulantes.

Cette exigence a mis le comité CICADA face au défi d'équiper la maison Jabahe d'un ascenseur, afin de répondre aux obligations de la SAP.

Suite aux diverses demandes de clarification et oppositions, la réalisation du projet a duré plusieurs années. Différentes variantes ont été étudiées, comme une annexe du côté est, une solution à l'intérieur de la maison, ainsi qu'un monte-escalier. Grâce aux conseils professionnels de l'architecte, M. Bütikofer, le projet s'est rapidement concrétisé et nous sommes finalement décidés pour la variante ouest.

Pour des questions de coûts, le comité a renoncé à la construction d'un ascenseur conventionnel avec une cage complète, et a opté pour un ascenseur à plate-forme horizontale. Grâce à l'excellente planification de M. Bütikofer, l'utilisation de la maison n'a que très faiblement été touchée par les travaux de construction – quatre percements du mur pour l'accès à l'ascenseur. Le 12-12-2017 a eu lieu la mise en service de l'ascenseur à plate-forme horizontale. Après la construction de l'ascenseur, nous avons pu entreprendre les travaux des alentours, ainsi que la restructuration du jardin. De plus, deux places de parc ont été réalisées du côté nord de la parcelle. L'accès se fait par la place de parc de la commune.

sung erfolgt über den Parkplatz der Einwohnergemeinde.

Ein gelungenes Projekt zur Zufriedenheit von Bewohnerinnen und Betreuungsteam.

Haus am Bach, Cortébert (HaB)

Das seit längerer Zeit undichte Dach hat den Vorstand CICADA dazu gezwungen, mit dem Bieler Architekturbüro wahlirüefli endlich das Projekt Sanierung HaB an die Hand zu nehmen.

Während der Projektphase sind immer neue Schwachstellen aufgetreten. So war zum Beispiel die vollständige Rollstuhlgängigkeit zwischen den beiden Liegenschaften Sous l'Age 5 und 7 nicht gegeben.

Herzstück der Umbauarbeiten bildete jedoch der Neubau des Werkstatt- und Bürogebäudes mit angebautem Pferdestall. Zudem hat sich die Bauherrschaft entschieden, eine Holzschnitzelfeuerung für die Warmwasseraufbereitung und die Heizung des gesamten Komplexes einzubauen.

Während den Umbauarbeiten von Anfang Mai bis Ende Oktober 2017 fand die Institution HaB Asyl in dem vom Kanton Bern zur Verfügung gestellten Jugendheim in Prêles. Dank der sehr guten Vorbereitung auf den Umzug konnte dieser effizient und reibungslos durch-

Un projet réalisé à la satisfaction des habitantes et de l'équipe d'accompagnement.

Maison au bord de l'eau (MaE)

Le toit devenu perméable depuis un certain temps a forcé le comité CICADA de s'occuper sérieusement du projet d'assainissement de la MaE avec le bureau d'architecture wahlirüefli de Bienne.

Durant la phase d'élaboration du projet, de nouvelles failles sont apparues. Par exemple, les deux maisons Sous l'Age 5 et 7 n'offraient pas une accessibilité totale aux chaises roulantes.

Le cœur du projet de rénovation était constitué par la nouvelle construction du bâtiment abritant l'atelier et les bureaux, avec l'écurie des chevaux en annexe. Par ailleurs, le maître d'ouvrage a décidé d'intégrer un système à la sciure de bois pour le chauffage de l'ensemble du complexe et la préparation de l'eau chaude.

Pendant les travaux de rénovation, qui ont duré du début du mois de mai à fin octobre 2017, l'institution MaE a trouvé refuge dans le foyer d'éducation de Prêles mis à disposition par le canton de Berne. Grâce à une très bonne préparation, le déménagement à Prêles a été efficace et sans pro-

geführt werden. Es bot sich ebenfalls die Gelegenheit, sich von Diversem zu trennen...

Bewohnerinnen und Bewohner sowie das ganze Betreuungsteam fühlten sich wohl an diesem Standort. Hingegen war es für das Team und die Leitung eine logistische Herausforderung – mussten doch die vorgegebenen Strukturen aufrechterhalten werden. Dies erforderte von Allen viel Engagement und Motivation. Dagegen standen dem Improvisationsspielraum täglich Tür und Tor offen.

Die Einsatzplanung der verschiedenen Handwerker für die Arbeiten im HaB war gut organisiert und so bekam der Umbau in Cortébert von Woche zu Woche ein neues Gesicht.

Ende Oktober – der Umbau in Cortébert konnte fast termingerecht abgeschlossen werden – musste der Umzug von Prêles nach Cortébert an die Hand genommen werden. Auch diese Herausforderung meisterten Team und Leitung mit Bravour!

Das Haus am Bach erstrahlt seither in neuem Glanz. Bewohnerinnen, Bewohner und Team haben sich in den renovierten, teilweise angepassten Räumlichkeiten gut eingelebt und fühlen sich sichtlich wohl in Cortébert.

Leuzigen, im Februar 2018
Patrice Bänninger

blème. Ce fut également l'occasion de se débarrasser de diverses vieilleries...

Les habitantes et les habitants, ainsi que toute l'équipe d'accompagnement, se sont sentis à l'aise dans ce nouveau site. Pour l'équipe et la direction, par contre, ce fut un véritable défi logistique, car il fallait maintenir les structures nécessaires. Ce défi exigea avant tout un grand engagement et une forte motivation.

En revanche, la marge d'improvisation était très large.

La planification de l'intervention des différents artisans pour les travaux de la MaE était très bien faite et, jour après jour, les rénovations à Cortébert offraient un nouvel aspect.

Fin octobre, alors que les travaux de rénovation avaient presque tenu les délais, il fallut entreprendre le déménagement de Prêles à Cortébert. À nouveau, l'équipe et la direction ont maîtrisé leur sujet avec brio !

La Maison au bord de l'eau resplendit dans ses nouveaux atours. Les habitantes, les habitants et l'équipe ont retrouvé leurs marques dans les locaux rénovés et en partie adaptés, et tous semblent se sentir bien à Cortébert.

Leuzigen, février 2018
Patrice Bänninger

Neue Küche - cuisine neuve



HaB, Bericht über das aufregende Jahr 2017

Die Zeit vor dem Umbau und Umzug erlebte das Haus am Bach als eine aufregende, spannende Zeit.

Die vielen Besprechungen, das Planen des Baus und des Umzugs kündigten an, dass grosse, positive Veränderungen anstehen. Wir nutzten die unmittelbare Zeit des Umzugs/Umbaus zum «Ausmisten» und taten dies motiviert und ausgiebig. Bereits da merkten wir, dass wir uns auf viele Neuerungen freuen dürfen.

Alle waren sehr froh, dass wir nach Prêles ausweichen konnten. Dort fanden wir eine komplett vorhandene Infrastruktur vor. Die Bewohner mussten nur ihr Bett und ihre Kleider mitbringen, wir zügelten nur die Dinge, die wir für den Alltag brauchten. Möbel und mehr als optimale Räumlichkeiten fanden wir vor. Das Gebäude, welches wir be-

Maison au bord de l'eau avant



MaE, rapport de l'année 2017 excitante

La période précédant la rénovation et le déménagement a été vécue comme une période passionnante et excitante par la MaE.

Les nombreuses discussions, la planification du chantier et le déménagement annonçaient de grands changements positifs. Nous avons employé la période juste avant le déménagement et la rénovation pour « faire les grands nettoyages », abondamment et avec motivation. À ce moment déjà, nous avons remarqué que nous pouvions nous attendre à de nombreuses nouveautés.

Tout le monde était content de pouvoir séjourner à Prêles. Nous y avons trouvé une infrastructure complète. Les habitants n'ont eu à apporter que leur lit et leurs habits, et nous n'avons déménagé que les choses nécessaires au quotidien. Nous sommes arrivés dans des locaux plus qu'optimaux et meublés.

Le bâtiment que nous avons occupé

ziehen durften, wirkte neu und frisch renoviert. Es war uns problemlos möglich, die beiden Wohngruppen s1'A7 und s1'A5 räumlich auf fast die gleiche Weise wie in Cortébert zu beziehen, es standen dafür in besagtem Gebäude zwei Wohnungen zur Verfügung.

Die beiden Hauswarte Philip und Heinz, das ganze in Prêles verbliebene Team um Verwaltung, Küche und Infrastruktur des ehemaligen Jugendheims, empfingen uns sehr freundlich, hilfsbereit und herzlich. Die Umgebung von Prêles mit dem Chasseral, der ländlichen, ruhigen und intakten Natur auf dem Plateau tat uns gut. Trotz der Abgeschiedenheit erlebten wir eine anregende und spannende Zeit.

Damit unsere Stallarbeiter Willi, Jeroen und Paul auch in Prêles ihr Tagwerk wiederfinden konnten, erhielten wir die Möglichkeit, morgens und abends in den Stallungen des Jugendheims bei der Versorgung der Kälber mithelfen zu dürfen. Die Bauern Gianni, Sandro und Simon richteten uns entsprechende Arbeitsplätze ein und unterstützten uns sehr. Um die Umgebung erkunden zu können hatten wir die Velos dabei, wenn uns nach Sport zumute war, durften wir die Turnhalle benutzen. All inclusive!

Ungefähr einmal pro Monat führen einige Bewohner mit ihren Betreu-

avait l'air neuf et fraîchement rénové. Nous n'avons eu aucun problème pour loger les deux groupes d'habitation s1'A7 et s1'A5 presque comme à Cortébert. Nous avons disposé de deux appartements dans le bâtiment cité ci-dessus.

Les deux concierges, Philip et Heinz, toute l'équipe restée à Prêles pour l'administration, la cuisine et l'infrastructure de l'ancien foyer des jeunes nous ont accueillis très amicalement, très serviablement et très chaleureusement. Les environs de Prêles avec le Chasseral, la nature calme, intacte et bucolique du plateau, nous ont fait le plus grand bien. Malgré l'isolement, nous avons vécu une période excitante et captivante.

Pour que nos ouvriers s'occupant des animaux, Willi, Jeroen et Paul, puissent retrouver leurs habitudes à Prêles, nous avons obtenu la possibilité d'aider aux écuries du foyer des jeunes, le matin et le soir, pour les soins aux veaux. Les paysans Gianni, Sandro et Simon nous ont organisé des places de travail adaptées et nous ont apporté un grand soutien. Afin de pouvoir découvrir les environs, nous avons des vélos, et si nous souhaitions faire du sport, nous pouvions employer la halle de gymnastique. Tout inclus !

Environ une fois par mois, quelques habitants et leurs accompagnants se

ern nach Cortébert und überzeugten sich von den Fortschritten auf der Baustelle vor Ort. Für uns BauLaien sah es unmöglich aus, dieses immense Bauvorhaben in dieser kurzen Zeit umzusetzen und niemand wollte so recht daran glauben, dass der Umbau rechtzeitig fertig wird. Das Architekturbüro wahlirüefli, der Architekt Olivier Friedli und alle beteiligten Bauunternehmer liessen aber nie Zweifel an der rechtzeitigen Fertigstellung dieses drastischen Umbaus aufkommen und meisterten ihre Aufgabe bravourös. Wir staunten über die grossen Veränderungen, die auf der Baustelle schnell vorangetrieben wurden und freuten uns auf das neue Haus.

Den grössten Umzugsaufwand betrieben unsere Werkstatt- und Atelier-Leute Paul, Sandrine und Claire-Aline. Sie zügelten alle Beschäftigungsmöglichkeiten unserer Bewohner mit nach Prêles, sodass wir, obwohl wir nicht in Cortébert waren, Holz sägen, Anfeuerspreisen bündeln, Kalumets zusammenfügen und viele wunderschöne Filz- und Bastelarbeiten machen konnten. Im Sommer stellten wir ein Bassin auf, welches auch oft genutzt wurde. Zum Schwimmen fuhren wir nach La Neuveville ins PTA Hallenbad. Alle Therapien wie Physio, Ergo, Heileurythmie und Massagen konnten wir dank freundli-

rendaient à Cortébert pour constater sur place l'avancée du chantier. Pour nous, profanes de la construction, il nous semblait impossible de réaliser cet immense chantier en si peu de temps, et personne ne pouvait vraiment s'imaginer que le chantier serait terminé à temps. Le bureau d'architecture wahlirüefli, l'architecte Olivier Friedli et toutes les entreprises de construction impliquées n'ont jamais laissé penser que ce gros chantier ne serait pas terminé dans les temps et ils ont effectué leur tâche avec brio. Nous avons été très surpris par les grands changements et l'avancée rapide des travaux, et nous nous sommes réjouis d'avoir une nouvelle maison.

La plus grande part du travail du déménagement a été assumée par les personnes de notre atelier, Paul, Sandrine et Claire-Aline. Elles ont déménagé tous les moyens d'occupation de nos habitants à Prêles, afin que nous puissions couper du bois, faire des fagots d'allumage, réaliser des Kalumets et effectuer de très jolis travaux de bricolage ou de feutre. En été, nous avons installé une piscine qui a très souvent été utilisée. Pour nager, nous nous sommes rendus à La Neuveville, à la piscine de la fondation SMT. Toutes les thérapies, telles que physio, ergo, eurythmie et massages, ont pu être dispensées à Prêles, pratiquement

cher Mithilfe der entsprechenden Anbieter in praktisch unveränderter Form in Prêles weiterführen.

Auch personell gesehen erlebten wir grosse Veränderungen. So verliessen uns wichtige und langjährige Mitarbeiter*innen, im Zuge von Pensionierung oder wegen Umorientierung im persönlichen beruflichen Umfeld. Allen voran gilt unserer langjährigen medizinischen Hauptverantwortlichen und Gruppenleiterin Lubina Jech riesen Dank für ihren grossen Einsatz und ihre wertvolle, liebevolle und aufopfernde Einbringung in den Alltag vom HaB. Auch Matthieu Schläppi sagen wir herzlichen Dank für seinen Einsatz im HaB. Matthieu verbrachte 7 prägende Jahre im HaB, wandelte sich in dieser Zeit vom Praktikanten zum Auszubildenden, zum Sozialpädagogen und schliesslich zum Gruppenleiter sl'A7.

Neu wurde eine Gesamt- Gruppenleitung sl'A7 und sl'A5 eingerichtet. Dieser Posten wird nun in enger Zusammenarbeit mit dem Team und der Institutionsleitung durch mich, Lucas Steffen, besetzt.

Herzliche Gratulation an Andres Florencio zur bestandenen Abschlussprüfung Fachmann Betreuung bei der BFF Bern!

Neben den Abschieden, die wir erlebten, durften wir auch neue

sans changement, grâce à l'aimable collaboration des prestataires correspondants.

Au niveau personnel, nous avons également vécu de grands changements. Des collaborateurs de longue date nous ont quittés, que ce soit pour des raisons de passage à la retraite ou suite à une réorientation de leur carrière personnelle. Je pense avant tout à notre responsable médicale et cheffe de groupe pendant des années, Lubina Jech. Un immense merci pour son énorme engagement et sa contribution précieuse, affectueuse et dévouée dans le quotidien de la MaE. À Matthieu Schläppi aussi, nous disons un grand merci pour son engagement à la MaE. Matthieu a passé 7 années marquantes à la MaE, passant durant cette période de stagiaire à apprenti, puis à éducateur et finalement à chef du groupe sl'A7.

Comme nouveauté, nous avons institué une direction de groupe globale, sl'A7 et sl'A5. Ce poste est assuré à présent par moi-même, Lucas Steffen, en étroite collaboration avec l'équipe et la direction de l'institution.

Sincères félicitations à Andres Florencio pour la réussite de son examen final d'assistant socio-éducatif à l'école supérieure spécialisée BFF de Berne ! À part les départs que nous avons vécus, nous avons également accueilli

Teammitglieder begrüßen:
Herzlich willkommen Antoinette Fasel, sie verstärkt das sl'A5 Team; Vinda Villard, neue medizinische Hauptverantwortliche; Tim, unser CEFF Lehrling und Stefan Krieg, der das Poolteam verstärkt.

Auch wieder herzlich willkommen Stefanie Steffen und Sebastian Steffen, schön, dass ihr wieder da seid!

Neben der CEFF Ausbildung von Tim Gäumann zum Fachmann Betreuung hat auch Nils Jann seine Ausbildung zum Sozialpädagogen bei der BFF Bern begonnen. Valerie Ackle braucht für die praktische Prüfung FABE einen Praxisort und hat den bei uns gefunden. Alles Gute den Lernenden für ihre Ausbildung.

Ende Oktober war es dann soweit, und wir konnten termingerecht ins neu umgebaute HaB einziehen. Die Bewohnerinnen und wir Mitarbeitende fanden ein neues Haus vor! Natürlich gab es noch das Eine oder Andere zum Fertigstellen. Die Arbeiter der Bauunternehmer gaben sich aber grosse Mühe, dass sich ihre und unsere Arbeitsalltage gegenseitig nicht störten und nahmen grosse Rücksicht. Für uns war es auch sehr interessant, den Umbau auch noch etwas «an der eigenen Haut» erleben zu dürfen.

de nouveaux membres dans notre équipe :

Cordiale bienvenue à Antoinette Fasel qui renforce l'équipe sl'A5, à Vinda Villard, nouvelle responsable médicale principale, à Tim, notre apprenti au CEFF, et à Stefan Krieg qui renforce le pool-team.

Bon retour aussi à Stefanie Steffen et Sebastian Steffen, c'est bien que vous soyez à nouveau là !

En plus de la formation d'assistant socio-éducatif au CEFF de Tim Gäumann, Nils Jann a également débuté sa formation d'éducateur social à l'école supérieure spécialisée BFF de Berne. Valerie Ackle cherchait un lieu de pratique pour son examen pratique FABE et elle l'a trouvé chez nous. Tous nos vœux à ces apprentis et étudiants pour leurs formations. Tout était prêt à fin octobre et nous avons pu emménager à la date prévue dans notre MaE entièrement rénovée. Les habitantes et les habitants, ainsi que les collaboratrices et les collaborateurs ont retrouvé une nouvelle maison ! Il restait bien évidemment quelques petites choses à terminer. Les ouvriers de l'entreprise de construction se sont toutefois donné beaucoup de peine pour que leur travail et le nôtre ne se gênent pas mutuellement. C'était également très intéressant pour nous de pouvoir côtoyer une partie de la rénovation « de l'intérieur ».

Nun sind wir definitiv zurück im HaB, konnten bereits Weihnachten und das Neue Jahr feiern und steuern Richtung Ostern. Die Bewohner fühlen sich wohl in ihrem neuen Haus, mit seiner modernen Einrichtung. Für unsere Bewohnerinnen und Bewohner ist das Haus nun einfacher zu verstehen und zu bedienen.

Das neue Nebengebäude ist eine enorme Bereicherung für alle «Haus am Bächler»!

Die Automatisierung der Licht-, Fenster- und Storen-Situation vereinfacht das Bedienen des Hauses für Bewohner und Mitarbeitende erheblich. Auch für uns Mitarbeiter ist es ein neues Schaffen unter optimalen Bedingungen.

An so viel Gutes muss man sich erst gewöhnen!

Vielen Dank an alle, die dies möglich machten!

Hier wurde Grosses geleistet!

Lucas Steffen

Chronik 2017

Januar

Vorbereitungen für den Umbau in Cortébert: Die Ingenieure von Geotest finden Asbest im Haus am Bach.

Februar

4./5.: Trommelwochenende auf dem Herzberg mit Bewohnerinnen vom Jabahe und vom HaB.

À présent, nous sommes définitivement de retour à la MaE où nous avons fêté Noël et Nouvel An, et où nous nous préparons pour Pâques. Avec ses infrastructures modernes, les habitants se sentent bien dans leur nouvelle maison. La maison est devenue plus simple à comprendre et à utiliser par nos habitantes et habitants.

La nouvelle annexe constitue un énorme enrichissement pour tous les « riverains de la maison » !

L'automatisation de la lumière, des fenêtres et des stores simplifie grandement l'utilisation de la maison pour les habitants et les collaborateurs. Nous aussi, les collaborateurs, nous devons nous adapter à ces conditions optimales.

Nous devons commencer par nous habituer à autant de bonnes choses !

Merci à tous ceux qui ont rendu tout cela possible ! Quel énorme travail accompli !

Lucas Steffen

Chronique 2017

Janvier

Préparation de la rénovation à Cortébert : Les ingénieurs de Geotest recherchent la présence d'amiante dans la MaE et en trouvent.

Février

4./5. : weekend tambour sur le Herzberg, les habitantes de Jabahe et de la MaE y participent.

Claire-Aline Nussbaum beginnt im HaB zu arbeiten.

März

Der Container für Abfall wird zum HaB gebracht und füllt sich schnell.

April

Antoinette Fasel beginnt im Haus am Bach zu arbeiten.

Das HaB wird nach und nach leer. Der Container aber wird voll und durch einen leeren ersetzt.

Ende April ziehen die Bewohnerinnen und Bewohner und das Team vom HaB nach Prêles, dies zu 100% mit Eigenleistung (darin inbegriffen ist die tatkräftige Unterstützung vom Jabahe durch Christoph).

Das Büro der Verwaltung wird in eine Wohnung in Cortébert gezü-
gelt.

Mai

Der Start Umbau Haus am Bach beginnt mit Gerüstbau und Abbruch der Werkstatt sowie mit der Asbestsanierung.

Die Jabahe-Band hat einen Auftritt in Grenchen.

Juni

Start Liftbau Leuzigen

Juli

Im Haus Jabahe wird in Eigenleistung eine Kräuterspirale gebaut. Das Haus am Bach macht ein Familienfest in Prêles.

Claire-Aline Nussbaum commence de travailler à la MaE.

Mars

La benne pour les déchets arrive à la MaE et se remplit vite.

Avril

Antoinette Fasel commence à travailler à la MaE.

La MaE se vide petit à petit

Par contre, la benne est pleine et elle est remplacée par une vide.

Fin avril, les habitantes et les habitants, ainsi que l'équipe, déménagent de la MaE à Prêles, et ce entièrement par leurs propres moyens (le soutien énergique de Christoph du Jabahe en fait partie).

Le bureau administratif est déplacé dans un appartement à Cortébert.

Mai

Le lancement de la rénovation de la MaE débute par le montage de l'échafaudage, la démolition de l'atelier, ainsi que l'assainissement lié à l'amiante.

L'orchestre Jabahe donne un concert à Granges.

Juin

Début de la construction de l'ascenseur à Leuzigen

Juillet

Construction par nos propres moyens d'une spirale à herbes au Jabahe
La MaE fait une fête de famille à Prêles.

August

Jabahe-Band-Auftritt in Grenchen

Tim Gäumann beginnt seine Lehre als Fachmann Betreuung ASE in St-Imier.

Nils Jann beginnt seine Ausbildung zum Sozialpädagogen an der BFF.

September

Jabahe macht Ferien in Montriond, Frankreich.

Der Plattenweg vor dem Jabahe wird verlegt.

Jabahe-Band-Auftritt in Hessigkofen

Oktober

Margrit Geissbühler kommt in den Vorstand CICADA.

Tanzkurs in Biel für Nadine, Thérèse und Annerös

Am 27. Oktober zügeln Bewohnerinnen und Bewohner von Prêles wieder zurück nach Cortébert, Super-Leistung vom Team und den Helfern, herzlichen Dank!!
«Schlüsselübergabe» HaB

November

Tanzkurs in Biel für Nadine, Thérèse und Annerös
Richtfest

Dezember

Tanzkurs in Biel für Nadine, Thérèse und Annerös, Abschluss mit Pizza-Essen in Biel
Adventsfenster im Haus am Bach

Août

L'orchestre Jabahe se produit à Granges

Tim Gäumann commence son apprentissage d'assistant socio-éducatif ASE à St-Imier.

Nils Jann commence sa formation d'éducateur social à la BFF.

Septembre

Jabahe part en vacances à Montriond en France.

Pose du chemin de dalles devant la maison Jabahe.

L'orchestre Jabahe se produit à Hessigkofen.

Octobre

Margrit Geissbühler entre au comité CICADA.

Cours de danse à Bienne pour Nadine, Thérèse et Annerös.

Le 27 octobre, les habitantes et les habitants déménagent en retour, de Prêles à Cortébert, excellent travail de l'équipe et des aides. Un tout grand merci !!

« Remise des clés » à la MaE

Novembre

Cours de danse à Bienne pour Nadine, Thérèse et Annerös
Fête de la fin des travaux

Décembre

Cours de danse à Bienne pour Nadine, Thérèse et Annerös, bouquet final avec un repas pizza à Bienne.
Fenêtre de l'Avent à la MaE

Das Team Haus am Bach (31.12.2017)

Name	Funktion	Hauptarbeitsplatz
Lucas Steffen	Gruppenleitung 5 und 7	
Irène Castelberg	Mitarbeiterin Begleitung	sl'A7
Nils Jann	Mitarbeiter Begleitung in Ausb. Soz.päd.	sl'A7
Isabelle Gfeller	Mitarbeiterin Begleitung	sl'A7
Fabienne Tièche	Mitarbeiterin Begleitung	sl'A7
Emma Parra	Mitarbeiterin Begleitung	sl'A7
Jennifer Elgueta	Mitarbeiterin Begleitung	Poolteam
Stefan Krieg	Mitarbeiter Begleitung	Poolteam
Sebastian Steffen	Mitarbeiter Begleitung	Poolteam
Stefanie Steffen	Mitarbeiterin Begleitung	Poolteam
Leonor Galli	Mitarbeiterin Begleitung	Poolteam
Paul Friedli	Mitarbeiter Begleitung	Werkstatt
Andrés Florencio	Mitarbeiter Begleitung	Küche
Sandrine Tschan	Mitarbeiterin Begleitung	sl'A7
Eliane Pally	Mitarbeiterin Begleitung	sl'A7
Valerie Ackle	Mitarbeiterin Begleitung in Ausb. FABE	sl'A7
Sylvia Sprunger	Hauswirtschaftliche Mitarbeiterin	
Josephine Hagen	Hauswirtschaftliche Mitarbeiterin	Küche
Elsbeth Fuchs	Hauswirtschaftliche Mitarbeiterin	
Antoinette Fasel	Mitarbeiterin Begleitung	sl'A5
Simon Pfister	Mitarbeiter Begleitung	sl'A5
Rolf Hagen	Mitarbeiter Begleitung	sl'A5
Fabio della Valentina	Mitarbeiter Begleitung	Poolteam
Tim Gäumann	Lehrling ASE	sl'A7
Fritz Steffen	Institutionsleitung	

Spenden / Dons

Herzlichen **DANK** an alle! - Un grand **MERCI** à tous !

Arnold Bruna und Markus	Grandjean Maria und Francis	Perler Esther
Bachmann Therese und Markus	Graziani Magdalena	Pierre Bühler SA
Banque Cantonale du Jura	Grosjean Vreneli	Pulfer Thomas
Bartlome Marianne und Vinzenz	Grossniklaus Markus	Radicioni-Staub A.
Baugenossenschaft Fildern	Garage et Carrosserie Schwab Sàrl	Rentsch Lisette
Bijouterie Maegli & Co.	Gilgen-Fontana Brigitte	Riedwyl-Flück Johanna
Bill Jacqueline und Remo	Grünenwald Alain	Roland Vuilleumier SA
Bolliger Marcel	Grünenwald et Niklès SA	Rosemarie Aebi Stiftung
Brotschi Ursula	Heiniger Monika und Michel	Scheidegger Anita
Brunott Christina und Cornelius	Hoyer Marie-Louise	Scheidegger Veronika und François
Bürgi-Blank Irene und Raymond	Indermühle	Schlauri Silvia
Burkhalter Verena	Bauingenieure GmbH	Schneider Christian
Casagrande Aldo	Kaufmann-Fontana	Speiser Sandra und Christoph
Commune de Cortébert	Rita	Stäger Uschi und Guido
Cuadros Annelise und Enrique	Knöpfel Susanne	Stalder-Weber Sonja und Thomas
Eckert Käthy und Herbert	Kobel Suzy	Steffen Erika
Eichenberger & Lerch Treuhand GmbH	Kocher Eric	Stiftung Denk an mich
Einwohnergemeinde- kasse Leuzigen	Kummer Angela	Stiftung PaDeReBJ
Faganello Agnes	Ledermann Elisabeth und Robert	Strebel Helene
Fontana Alice	Leuenberger Jean- François	Vaucher Annelise und Jean
Gabathuler Andreas	Lischer Margaretha	Vicini Sandro
	Manor AG	Vogt Heidi
	Massini Michael	Voisard Verena
	Michel-Staudenmann	Wälchli Renate
	Ruth und Walter	Walter Lukas
	Neuhaus Magdalena	Weibel Verena und Daniel
	Paroisse catholique- romaine St-Imier	Wullimann Clivia W. Wyssbrod SA

Erfolgsrechnung - Compte de résultat

	2017 Budget	2017 Rechnung	2018 Budget
Besoldung Betreuung	1'421'855	1'550'989	1'422'017
Besoldung Leitung & Verwaltung	77'810	82'577	77'819
Löhne & Entschädigungen Betreute	1'200	250	1'200
Sozialleistungen	223'610	251'367	223'635
Personalnebenaufwand	11'000	23'349	11'001
Honorare für Leistungen Dritter	15'000	6'562	15'002
Personalaufwand	1'750'475	1'915'094	1'750'674
Medizinischer Bedarf	300	801	1'600
Lebensmittel & Getränke	73'792	77'825	82'759
Haushalt	10'300	13'786	12'300
Unterhalt und Rep. immobile Anlagen	7'000	7'574	6'000
Unterhalt und Rep. mobile Anlagen	8'000	11'448	8'000
Unterhalt und Rep. Fahrzeuge	5'000	2'240	6'000
Unterhalt & Einrichtung IT & Kommunikation	1'500	0	2'500
Mietzinse	720	720	720
Kapitalzinsen u. Bankspesen	300	2'656	2'500
Hypothekarzinsen	23'000	22'768	25'500
Abschr. Immobile Sachanlagen	46'500	46'377	46'500
Abschr. Mobile Sachanlagen	25'400	6'184	12'500
Abschreibung Fahrzeuge	21'800	9'994	5'000
Abschreibung IT & Kommunikation	0	2'067	2'100
Energie und Wasser	29'500	21'229	28'500
Schulung, Ausbildung & Freizeit	8'000	7'205	8'000
Büro und Verwaltung	16'000	19'512	18'000
Werkzeuge, Material	1'500	2'122	1'500
übriger Sachaufwand	24'902	26'190	28'813
Sachaufwand	303'514	280'698	298'792
Kapitalzinsertrag	00	33	0
Ertrag aus Veranstaltungen	1'500	0	1'500
Ertrag Leistungen Personal & Dritte	15'452	25'031	15'452
Betriebseinnahmen	16'952	25'064	16'952
Nettobetriebskosten	2'037'037	2'170'728	2'032'514
Ertrag Leistungsabgeltung innerkant.	516'190	519'170	526'260
Ertrag Leistungsabgeltung ausserkant.	541'186	510'160	590'131
Betriebsbeiträge Trägerkanton	979'661	1'060'167	916'123
Total Leistungsabgeltungen	2'037'037	2'089'497	2'032'514
Verlust	0	81'231	0

Bilanz - Bilan

	31.12.2017	31.12.2016
AKTIVEN		
Liquide Mittel	441'464.21	46'256.00
Debitoren	81'174.64	75'306.30
Guthaben Verrechnungssteuer	3.40	116.25
Vorräte	3'200.00	3'200.00
Transitorische Aktiven	50'770.30	12'455.29
Aktive Rechnungsabgrenzung Betriebsbeiträge	250'646.00	279'796.00
Total Umlaufvermögen	827'258.55	417'129'84
<i>Immobilien</i>		
Wohngebäude Haus am Bach, Cortébert	830'000.00	830'000.00
Projekt Umbau HaB	1'737'904.05	126'299.15
Wertberichtigung/Abschreibungen HaB	-120'713.00	-100'751.00
Wohngebäude Jabahe, Leuzigen	526'938.25	526'938.25
Projekt Umbau Jabahe	493'239.80	391'277.60
Wertberichtigung/Abschreibungen Jabahe	-149'476.00	-123'061.00
<i>Betriebseinrichtungen</i>		
Mobiliar Haus am Bach, Cortébert	10'334.05	16'212.05
Mobiliar Jabahe, Leuzigen	5'417.40	7'790.40
Fahrzeuge HaB	11'400.00	21'394.00
Fahrzeuge Jabahe	0.00	0.00
Total Anlagevermögen	3'345'044.55	1'696'099.45
Total AKTIVEN	4'172'303.10	2'113'229.29
PASSIVEN		
Kreditoren	70'083.80	41'303.20
Bankschulden	197'007.11	83'322.55
Transitorische Passiven	4'500.00	5'000.00
<i>Darlehen und Hypotheken</i>		
Darlehen Stiftung für das beh. Kind	0.00	6'818.32
Darlehen Kt. Bern (Umbau Haus am Bach))	1'978'530.00	52'878.95
Hypotheken Liegenschaft Cortébert	406'123.50	417'123.50
Hypotheken Liegenschaft Leuzigen	610'000.00	620'000.00
Total Fremdkapital	3'266'244.41	1'226'446.52
Vereinskapital	5'000.00	5'000.00
Spenden		
Cicada	13'024.00	
HaB	125'932.45	
Jabahe	15'010.40	
Fonds Liegenschaft Cortébert	330'000.00	330'000.00
Fonds Liegenschaft Leuzigen	359'788.27	258'818.27
Gewinn- und Verlustvortrag	138'534.70	137'552.20
Gewinn / Verlust	-81'231.13	982.50
Total Eigenkapital	906'058.69	886'782.77
Total PASSIVEN	4'172'303.10	2'113'229.29

B&P**Burkhard & Partner Treuhand GmbH**

Steuer-, Finanz- und
Wirtschaftsberatung
Gesellschaftsgründungen
und -umwandlungen
Gutachten, Revisionen
Buchhaltungen
Abschlussberatungen
Immobilien-Treuhand

Weissensteinstrasse 31
3008 Bern
Telefon 031 371 89 77
Telefax 031 371 89 78

CHE-112.434.067 MWST

Bericht des Wirtschaftsprüfers
an die Mitgliederversammlung
des Verein CICADA
Sous L'Ago 7
2607 Cortébert

Bern, 3. Mai 2018

Auftragsgemäss haben wir eine Review der Jahresrechnung (Bilanz und Betriebsrechnung) des Vereins CICADA für das am 31. Dezember 2017 abgeschlossene Geschäftsjahr vorgenommen.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, aufgrund unserer Review einen Bericht über die Jahresrechnung abzugeben.

Unsere Review erfolgte nach dem Schweizer Prüfungsstandard 910. Danach ist eine Review so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden, wenn auch nicht mit derselben Sicherheit wie bei einer Prüfung. Eine Review besteht hauptsächlich aus der Befragung von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie analytischen Prüfungshandlungen in Bezug auf die der Jahresrechnung zugrunde liegenden Daten. Wir haben eine Review, nicht aber eine Prüfung, durchgeführt und geben aus diesem Grund kein Prüfungsurteil ab.

Bei unserer Review sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.

B&P
Burkhard & Partner Treuhand GmbH



Jörg Fuhrer
dipl. Wirtschaftsprüfer
zugelassener Revisionsexperte

- Jahresrechnung